

**Дмитрий Игоревич Гусев,
Алексей Владимирович Белозерцев**
г. Шадринск

Этимология идиом как основа для переводческой модуляции значения

В статье даётся анализ перспектив использования этимологии для уточнения значений единиц языка перевода при его осуществлении через приём модуляции. Дана исчерпывающая онтологическая характеристика основных особенностей метода лексико-грамматической трансформации, подводящих переводчика к необходимости расширения лингвистической осведомлённости об объекте перевода, обращения к такому разделу языкознания, как лексикология, а в частности, этимология, в процессе своей деятельности. Отдельно рассмотрена область применения метода трансформации в переводе, обоснована необходимость комплексного подхода к переводу как многогранному процессу воспроизведения содержимого текста, изначально выраженного в исходном языке, на языке целевом. На материале русского и английского языков рассмотрены основные особенности использования этимологии применительно к приёму модуляции как одному из основных средств, необходимых для поиска адекватных эквивалентов при переводе.

Ключевые слова: этимология, перевод, модуляция, трансформация, идиома.

**Dmitry Igorevich Gusev,
Aleksey Vladimirovich Belozertsev**
Shadrinsk

Etymology of idioms as a basis for translation modulation of meaning

The article analyzes perspectives of using etymology to specify meanings of units of translation language when it is implemented through the modulation technique. A comprehensive ontological characteristic of main features of lexicogrammatical transformation method is given, which leads translator to necessity of expanding linguistic awareness about object of translation, turn to such a section of linguistics as lexicology, and in particular, etymology, in process of their work. The field of application of transformation method in translation is considered separately, need for an integrated approach to translation as a multilateral process of reproducing contents of text, initially expressed in source language, in target language is justified. The main features of use of etymology in connection with the modulation technique as one of the main means necessary for finding adequate equivalents in translation are considered on material of the Russian and English languages.

Keywords: etymology, translation, modulation, transformation, idiom.

Коммуникация как неотъемлемая часть нормальной жизнедеятельности людей в системе общественных отношений может также рассматриваться и с позиций универсальной грамматики. При достаточном уровне интерпретируемости сообщения возможность взаимопонимания между носителями различных языков может быть объяснима одинаковым принципиальным устройством областей головного мозга, отвечающих за обработку речи у всех людей. Однако при этом необходимо принимать во внимание строгие требования к знаковому опосредованию информации, принимаемой речевыми анализаторами коммуникантов. Ключевую роль здесь будет играть требование соответствия элементов знаковых систем источника сообщения и его получателя, необходимое для обеспечения как можно более точного семантического совпадения содержания.

Практической реализацией этого требования будет являться перевод – наиболее важный элемент обеспечения смысловой транзитивности при взаимодействии языковых систем в контексте интерактивного столкновения различных лингвокультурных субъектов. В данной связи перевод будет представлять собой линейную развёртку лексико-грамматических структур языка перевода, состоящих в отношениях эквивалентности с соответствующими единицами исходного языка. При

этом нужно учитывать их локализацию в иерархической структуре взаимодействующих в данном процессе языковых систем. Выделение подобных парных семиотически коммутирующих друг с другом структур может быть процессом не столь трудозатратным в случае языков, обладающих взаимным генетическим родством. Для языков, относящихся к разным языковым семьям, трудоёмкость процесса перевода будет выше, однако, наличие в них языковых универсалий, присущих всем языкам мира, показывает принципиальную осуществимость перевода. Следовательно, задача перевода является разрешимой в рамках соотношения элементов систем различного уровня взаимной схожести. Сущностные отличия в культурно-историческом фоне взаимодействующих в процессе перевода языков передаются, прежде всего, через средства художественной выразительности, уникальные для каждого из них. Переводчику, таким образом, необходимо не только владеть грамматическим аппаратом языков, с которыми он работает, но и понимать фигуры речи, уметь выполнять эквивалентную трансляцию их семантики из одного языка в другой.

Подобного рода специфика отводит перевод от тривиальной задачи комбинаторного характера по интерлинейному соотношению языковых элементов друг с другом в соответствии с эмпириче-

ски проверенными правилами. Это предъявляет требование к наличию у переводчика адекватного дискурсу переводимого текста лингвострановедческого тезауруса, а также, что можно выделить отдельно, специфических знаний в области истории языка. Отдельным подспорьем для переводчика может оказаться наличие этимологической «подсказки» в переводимой лексеме или фраземе. Особую важность это приобретает при трансформации исходного текста посредством модуляции, в ходе которой происходит замена речевой единицы в соответствии со средой реалий целевого языка.

Процесс перевода в наиболее широком смысле подробно рассматривается в труде Л. С. Бархударова «Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)», в котором он упоминает о сходстве фонетического толка некоторых близкородственных в этимологическом плане слов различных индоевропейских языков. Более специфически направленный подход к рассмотрению перевода как языкового процесса применяется в монографии В. В. Сдобникова «Перевод и коммуникативная ситуация», в которой он рассматривает перевод с точки зрения его коммуникативной конъюнктуры. Им в деталях рассматриваются условия применения трансформации в процессе перевода и постулируется важное условие применения различных её приёмов – отсутствие прямых соответствий между знаками в языке перевода и исходном языке. В монографии «Текст и перевод: Вопросы теории» И. С. Алексеева указывает, что особую распространённость трансформации при переводе имеют в случаях перевода лексически и прагматически специфических текстов.

Исходя из всего вышесказанного, целью статьи можно считать рассмотрение и анализ этимологии речевых единиц для того, чтобы показать возможность её использования в рамках такого приёма перевода как модуляция.

В соответствии с поставленной целью, можно выделить ряд задач, которые необходимо решить для её достижения: 1) рассмотреть актуальность и необходимость использования трансформации при переводе фигур речи, 2) показать важность этимологии как одного из центральных элементов выявления смысловой наполненности идиом, 3) проанализировать избранные идиомы через подбор адекватного перевода с использованием приёма модуляции, опираясь на предварительный этимологический разбор для уточнения семантики.

Методы исследования, использованные для выполнения обозначенных задач: метод логического сопоставления, сравнительный анализ, описательный метод.

Как было упомянуто выше, использование метода трансформации при косвенном переводе предъявляет широкие требования к лингвострановедческой подготовке переводчика. Однако важно понимать и то, что различные приёмы перевода, относящиеся к трансформации, применимы большей частью к случаям перевода отрывков текста,

представляющихся затруднительными к интерлинейному переводу. Подобное может иметь место ввиду их специфичности, касающейся конкретных особенностей исходного языка. Подобная специфичность может быть связана с использованием тропов (метафорический и метонимический переносы и их разновидности), фразеологических единств, идиом, фигур мысли и фигур слова. Между различными языками проявления литературно-художественного стиля речи могут совпадать как в синтаксическом построении, так и иметь аналогичную внутреннюю форму слов. Притом данное совпадение тем меньше, чем дальше языки отстоят друг от друга в аспекте их пространственно-диахронической генеалогии. Важным представляется отметить, что отсутствие в переводе адекватных трансформационных замен тропов в некоторых случаях может наносить непосредственный ущерб социально-экономической ценности коммуникации. Это особенно актуально в тех обстоятельствах, когда такого рода деловая прагматика присутствует в процессе общения представителей разных культур, являющихся, к тому же, носителями различных языков [4, С. 57].

Исходя из вышесказанного, актуальным видится поиск способов трансформации текста исходного языка и, особенно, его модуляции. Данный приём является наиболее затратным в отношении человеко-часов, необходимых для полноценного перевода текста с полной передачей смыслового плана выраженной идеи. Одним из таких способов является привлечение этимологии при рассмотрении возможных вариантов модуляции. Особенно это уместно при рассмотрении в той или иной мере затруднительного к интерлинейному переводу оборота или особенно сложной лексемы, не имеющих аналогов в других языках. Этимологический анализ может предоставить необходимые инструменты для правильного осмысления соотносящихся друг с другом речевых единиц разных языков. Особенно актуальным это является в ситуациях изменения причинно-следственных отношений между знаками, вовлечёнными в перевод [1, С. 13].

Этимологическое происхождение единств и идиом можно рассматривать как одну из центральных областей лексического поиска в процессе перевода. Оно способно пролить свет на те или иные проблематичные его моменты, особенно в случаях, если тот или иной оборот был в своё время заимствован из третьего языка, не являющегося близкородственным ни для исходного языка, ни для языка перевода [2, С. 111]. В определённых ситуациях подобные выражения могут иметь довольно сложные значения, и только выяснение исторического первоначала способно помочь подобрать подходящий языковой эквивалент. Отдельного внимания заслуживают также и случаи, в которых производится перевод лексики, характерной для того или иного профессионального подязыка. Характерологической чертой таких языковых систем является то, что они пред-

ставляют из себя подмножество естественных языков [3, С. 245]. На текущий момент достаточно трудно в точности воспроизвести всё семантическое множество, присущее их лексематическому содержанию, ввиду специфики социальных слов, среди которых формировались подязыки, а также хронологической удалённости их существования в лингво-исторической летописи.

Идиоматические выражения современных английского и русского языков дают богатую почву для исследования процесса уточнения трансформации в форме модуляции путём анализа этимологической основы переводимых единиц. Для анализа были выбраны четыре лексических единицы (две из английского языка и две из русского языка): *call it a day*, *go south*, *дать добро*, *тютелька в тютельку*. Основным критерием при их отборе выступило отсутствие очевидной мотивированности внутренней формы, а также достаточно высокая частота использования в речи на современном этапе развития языков. Операция этимологического анализа при этом выступает ключевым звеном осмысления смещения семантики в процессе трансформации идиом и последующего перевода через приём модуляции.

1. *After seventeen years working in this company, she thinks it's time to call it a day.*

Идиома *call it a day* имеет значение *прекратить делать что-либо, поскольку нет желания продолжать или сделано уже достаточно*. Данная идиома является сокращённой версией идиомы *call it half a day*, первое упоминание которой в письменных источниках относится к 1838-му году. Тогда её использовали в значении *уйти с рабочего места раньше положенного срока*. В дальнейшем, уже в начале двадцатого столетия, эта версия идиомы сократилась до употребляемого в настоящий момент варианта *call it a day*, смысл её также изменился, а первое её использование было задокументировано в 1919-м году. Конец четвёртого десятилетия девятнадцатого века знаменует собой завершение промышленной революции в Великобритании. Можно предположить, что появление оригинальной идиомы было связано с завершением перехода британского общества того времени к новой общественной структуре. Неотъемлемой частью социального ландшафта страны стали рабочие фабрик и заводов, в среде которых могла зародиться и получить распространение данная идиома. В ходе естественного развития английского языка она была сокращена до более короткой формы, распространённой в наши дни, а её значение изменилось в результате гипогиперонимического преобразования.

Используя приём модуляции, а также обращая внимание на этимологические детали идиомы, приведённое выше предложение можно было бы перевести как *Она считает, что пришло время уволиться из компании, которой она посвятила семнадцать лет своей жизни*.

2. *I should have walked away from the casino when my luck went south.*

Идиома *go south* в американском варианте английского языка означает *уменьшаться, ухудшаться, терпеть неудачу*. Происхождение данной идиомы до конца не ясно, однако, на текущий момент существуют две версии. Первая связана с тем, что юг на картах обычно расположен внизу, таким образом, данная фигура семантически перекликается с фразовым глаголом *go down* в его переносном значении. Другая версия утверждает, что эта идиома попала в английский язык путём заимствования из языка коренных американцев, использовавших подобного рода оборот в качестве эвфемизма слов *смерть*, *умирать*.

При учёте этимологических деталей данной идиомы, вышеуказанное предложение можно перевести с использованием приёма модуляции в виде *Мне стоило уйти из казино, когда я начал проигрывать*.

3. *Нам было дано добро на выполнение предложенного нами проекта.*

Идиома *дать добро* в русском языке означает *разрешение действовать*. Этимология данного оборота уходит корнями в прошлое — во времена, когда буква *Д* носила название *добро*. Соответствующий этой букве флаг в своде военноморских сигналов означает *согласие, разрешение на какое-либо действие*.

Учитывая данную этимологию идиомы, приёмом модуляции можно перевести упомянутое нами предложение как *We started to implement the project we proposed*.

4. *Я успел явиться на семинарское занятие тютелька в тютельку — до начала оставалось меньше минуты.*

Идиома *тютелька в тютельку* означает *точь-в-точь, совершенно точно*. Происходит от диалектного слова *тютя*, значащего *удар, попадание*. Изначально оно использовалось в столярном жаргоне для обозначения попадания топора в одно и то же место два и более раза подряд.

С учётом этимологии, используя приём модуляции, приведённое предложение можно перевести следующим образом: *I wasn't late for the seminar class because there was less than a minute left before the beginning*.

Подводя итог, можно сделать вывод, что выяснение этимологии языковой единицы перед началом процесса перевода не только может быть использовано в качестве вспомогательной операции, но и должно носить рекомендательный характер. Это необходимо для того, чтобы не ошибиться при подборе адекватного речевого эквивалента на языке перевода при использовании такого метода перевода как трансформация. Особое внимание следует уделять этимологии затруднительных или специфически выделенных из общего лексического пласта лексем, относимых к профессиональным и прочим подязыкам. Процесс поиска и выяснения этимологических деталей, касаю-

щихся тех или иных лексем и фигур речи, позволит не только решать специфические задачи перевода с использованием приёма модуляции, рассмотренного в материале данной статьи, но и

применять их в других областях переводческой деятельности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрова, Т. А. Применение лексико-семантических трансформаций при переводе юридических текстов с английского языка на русский / Т. А. Александрова, Н. В. Лазовская. – Текст : электронный // Язык науки и профессиональная коммуникация. – 2022. – № 1 (6). – С. 6-15. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48573407> (дата обращения: 08.11.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
2. Батунова, И. В. Этимология идиом: возникновение и употребление в современном английском языке / И.В. Батунова, Е.И. Лобынева, А.Ю. Николаева. – Текст : электронный // Международный научно-исследовательский журнал. – 2020. – № 12-3 (102). – С. 111-113. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44497287> (дата обращения: 08.11.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
3. Гусев, Д. И. Влияние современных внешнеэкономических факторов на развитие языковой системы / Д.И. Гусев, А. В. Белозерцев. – Текст : электронный // Вестник Шадринского государственного педагогического университета. – 2022. – № 2 (54). – С. 244-248. – URL: http://vestnik.shgpi.edu.ru/journal/issue/view/22/Vestnik_2%2854%29_2022 (дата обращения: 08.11.2022).
4. Ежова, М. М. Особенности перевода и адаптации рекламного текста / М. М. Ежова. – Текст : электронный // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание : рефератив. журн. – 2021. – № 3. – С. 54-64. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46309928> (дата обращения: 08.11.2022). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.

REFERENCES

1. Aleksandrova T. A. Primenenie leksiko-semanticheskikh transformacij pri perevode juridicheskikh tekstov s anglijskogo jazyka na russkij [Application of lexical and semantic transformations in the translation of legal texts from English into Russian]. *Jazyk nauki i professional'naja kommunikacija [The language of science and professional communication]*, 2022, no. 1 (6), pp. 6-15. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48573407> (Accessed 08.11.2022).
2. Batunova I. V. Jetimologija idiom: vzniknovenie i upotreblenie v sovremennom anglijskom jazyke [Etymology of idioms: origin and usage in modern English]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]*, 2020, no. 12-3 (102), pp. 111-113. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44497287> (Accessed 08.11.2022).
3. Gusev D. I. Vlijanie sovremennyh vneshnejekonomicheskikh faktorov na razvitie jazykovoj sistemy [The impact of the modern external economic factors on the development of a language system]. *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Bulletin of the Shadrinsk State Pedagogical University]*, 2022, no. 2 (54), pp. 244-248. URL: http://vestnik.shgpi.edu.ru/journal/issue/view/22/Vestnik_2%2854%29_2022 (Accessed 08.11.2022).
4. Ezhova, M. M. Osobennosti perevoda i adaptacii reklamnogo teksta [Specifics of translation and adaptation of advertising text]. *Social'nye i gumanitarnye nauki. Otechestvennaja i zarubezhnaja literatura. Ser. 6, Jazykoznanie: referativ. zhurn. [Social sciences and humanities. Domestic and foreign literature. Ser. 6, Linguistics: An abstract journal]*, 2021, no. 3, pp. 54-64. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46309928> (Accessed 08.11.2022).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Д.И. Гусев, студент гуманитарного института, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: dmitriy.ig0revi4@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5235-6357.

А.В. Белозерцев, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: post@lc-poliglot.ru, ORCID: 0000-0001-7595-4544.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

D.I. Gusev, Student, Institute of Humanities, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: dmitriy.ig0revi4@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5235-6357.

A.V. Belozertsev, Ph. D. in Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of the German Languages, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: post@lc-poliglot.ru, ORCID: 0000-0001-7595-4544.